

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica IV T.O. – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Sof 2,3; 3,12-13

TESTO ITALIANO

³Cercate il Signore voi tutti, poveri della terra, che eseguite i suoi ordini, cercate la giustizia, cercate l'umiltà; forse potrete trovarvi al riparo nel giorno dell'ira del Signore. ¹²Lascerò in mezzo a te un popolo umile e povero». Confiderà nel nome del Signore ¹³il resto d'Israele. Non commetteranno più iniquità e non proferiranno menzogna; non si troverà più nella loro bocca una lingua fraudolenta. Potranno pascolare e riposare senza che alcuno li molesti.

TESTO EBRAICO

3 בַּקְשׁוּ אֶת־יְהוָה כָּל־עַנְיֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר
מִשְׁפָּטוֹ פָּעַל בְּקִשְׁוֹ צָדֵק בְּקִשְׁוֹ עֲנֹה אֹלֵי
תִּסְתַּרְוּ בְּיוֹם אַף־יְהוָה:
12 וְהִשְׁאֲרֵתִי בְּקִרְבְּךָ עִם עַנְיֵי וְהָלַחְסוּ
בְּשֵׁם יְהוָה:
13 שְׂאֲרֵית יִשְׂרָאֵל לֹא־יַעֲשׂוּ עוֹלָה
וְלֹא־יִדְבְּרוּ כָזָב וְלֹא־יִמְצָא בְּפִיהֶם לְשׁוֹן
תִּרְמִית כִּי־תִמְחָה יָרְעוּ וְרִבְצוּ וְאֵין מִתְּרִיד:

TESTO LATINO

2:3 Quaerite Dominum omnes mansueti terrae qui iudicium eius estis operati quaerite iustum quaerite mansuetum si quo modo abscondamini in die furoris Domini 3:12 et derelinquam in medio tui populum pauperem et egenum et sperabunt in nomine Domini 3:13 reliquiae Israhel non facient iniquitatem nec loquentur mendacium et non inuenietur in ore eorum lingua dolosa quoniam ipsi pascentur et accubabunt et non erit qui exterreat.

TESTO GRECO

2.3 ζητήσατε τὸν κύριον πάντες ταπεινοὶ γῆς κρίμα ἐργάζεσθε καὶ δικαιοσύνην ζητήσατε καὶ ἀποκρίνεσθε αὐτά ὅπως σκεπασθῆτε ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου 3.12 καὶ ὑπολείψομαι ἐν σοὶ λαὸν πραῦν καὶ ταπεινὸν καὶ εὐλαβηθήσονται ἀπὸ τοῦ ὀνόματος κυρίου 3.13 οἱ κατάλοιποι τοῦ Ἰσραὴλ καὶ οὐ ποιήσουσιν ἀδικίαν καὶ οὐ λαλήσουσιν μάταια καὶ οὐ μὴ εὑρεθῆ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν γλῶσσα δολία διότι αὐτοὶ νεμήσονται καὶ κοιτασθήσονται καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς.

TESTO ITALIANO

^{6c} [Il Signore] rimane fedele per sempre, ⁷ rende giustizia agli oppressi, dà il pane agli affamati. Il Signore libera i prigionieri. **RIT.**

⁸ Il Signore ridona la vista ai ciechi, il Signore rialza chi è caduto, il Signore ama i giusti, ^{9a} il Signore protegge i forestieri. **RIT.**

^{9b} Egli sostiene l'orfano e la vedova, ma sconvolge le vie dei malvagi. ¹⁰ Il Signore regna per sempre, il tuo Dio, o Sion, di generazione in generazione. **RIT.**

TESTO EBRAICO

6 הַשְׁמַר אֱמֶת לְעוֹלָם:
7 עֲשֵׂה מִשְׁפָּט לְעֹשִׂיקִים נָתַן לֶחֶם לְרַעֲבִים יְהוָה מִתִּיר אֲסוּרִים:
8 יְהוָה פָּקַח עֵוְרִים יְהוָה זָקַף כְּפוּפִים יְהוָה אָהַב צַדִּיקִים:
9 יְהוָה שִׁמַּר אֶת־גֵּרִים יְתוֹם וְאַלְמָנָה יַעֲוֶד וְהִרְדָּה רְשָׁעִים יַעֲוֶת: 10 יְמַלֵּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֶל־תִּנְיָךְ צִיּוֹן לְדָר וְדָר הַלְלוּ־יְהוָה:

Dal Salmo 146 (145)

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

145:6^c Et custodit veritatem in sempiternum qui facit iudicium calumniam sustinentibus et dat panem esurientibus Dominus solvit vincitos. 145:7 Dominus inluminat caecos Dominus erigit adlisos Dominus diligit iustos 145:8 Dominus custodit advenas. Pupillum et viduam suscipiet et viam impiorum conteret 145:9 regnabit Dominus in aeternum Deus tuus Sion in generationem et generationem.

TESTO GRECO

145.6^c τὸν φυλάσσοντα ἀλήθειαν εἰς τὸν αἰῶνα 145.7 ποιῶντα κρίμα τοῖς ἀδικουμένοις διδόντα τροφήν τοῖς πεινώσιν κύριος λύει πεπεδημένους. 145.8 κύριος ἄνορθοι καταπραγμένους κύριος σοφοὶ τυφλοὺς κύριος ἀγαπᾷ δικαίους 145.9 κύριος φυλάσσει τοὺς προσηλύτους. ὀρφανὸν καὶ χήραν ἀναλήμψεται καὶ ὁδὸν ἀμαρτωλῶν ἀφανιεῖ 145.10 βασιλεύσει κύριος εἰς τὸν αἰῶνα ὁ θεός σου Σιων εἰς γενεάν καὶ γενεάν.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

145:7^c Qui custodit veritatem in saeculum facit iudicium iniuriam patientibus dat escam esurientibus Dominus solvit conpeditos. 145:8 Dominus inluminat caecos Dominus erigit adlisos Dominus diligit iustos 145:9 Dominus custodit advenas. Pupillum et viduam suscipiet et viam peccatorum disperdet 145:10 regnabit Dominus in saecula Deus tuus Sion in generationem et generationem.

TESTO ITALIANO

²⁶Considerate infatti la vostra chiamata, fratelli: non ci sono fra voi molti sapienti dal punto di vista umano, né molti potenti, né molti nobili. ²⁷Ma quello che è stolto per il mondo, Dio lo ha scelto per confondere i sapienti; quello che è debole per il mondo, Dio lo ha scelto per confondere i forti; ²⁸quello che è ignobile e disprezzato per il mondo, quello che è nulla, Dio lo ha scelto per ridurre al nulla le cose che sono, ²⁹perché nessuno possa vantarsi di fronte a Dio. ³⁰Grazie a lui voi siete in Cristo Gesù, il quale per noi è diventato sapienza per opera di Dio, giustizia, santificazione e redenzione, ³¹perché, come sta scritto, *chi si vanta, si vanta nel Signore.*

1.26 Βλέπετε γὰρ τὴν κλησίν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνατοί, οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς: 1.27 ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα καταισχύνη τοὺς σοφοὺς, καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα καταισχύνη τὰ ἰσχυρά, 1.28 καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἐξουθενημένα ἐξελέξατο ὁ θεός, τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ. 1.29 ὅπως μὴ καυχῆσῃται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 1.30 ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη σοφία ἡμῖν ἀπὸ θεοῦ, δικαιοσύνη τε καὶ ἀγιασμός καὶ ἀπολύτρωσις, 1.31 ἵνα καθὼς γέγραπται, Ὁ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω.

Mt 5,1-12a

¹Vedendo le folle, Gesù salì sul monte: si pose a sedere e si avvicinarono a lui i suoi discepoli. ²Si mise a parlare e insegnava loro dicendo: ³«Beati i poveri in spirito, perché di essi è il regno dei cieli. ⁴Beati quelli che sono nel pianto, perché saranno consolati. ⁵Beati i

5.1 Ἴδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος, καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσήλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ: 5.2 καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτούς λέγων, 5.3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 5.4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι

5:1 Videns autem turbas ascendit in montem et cum sedisset accesserunt ad eum discipuli eius 5:2 et aperiens os suum docebat eos dicens 5:3 beati pauperes spiritu quoniam ipsorum est regnum caelorum 5:4 beati mites quoniam ipsi possidebunt terram

miti, perché avranno in eredità la terra. ⁶Beati quelli che hanno fame e sete della giustizia, perché saranno saziati. ⁷Beati i misericordiosi, perché troveranno misericordia. ⁸Beati i puri di cuore, perché vedranno Dio. ⁹Beati gli operatori di pace, perché saranno chiamati figli di Dio. ¹⁰Beati i perseguitati per la giustizia, perché di essi è il regno dei cieli. ¹¹Beati voi quando vi insulteranno, vi perseguiteranno e, mentendo, diranno ogni sorta di male contro di voi per causa mia. ^{12a} Rallegratevi ed esultate, perché grande è la vostra ricompensa nei cieli.

αὐτοὶ παρακληθήσονται. 5.5 μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν. 5.6 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται. 5.7 μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται. 5.8 μακάριοι οἱ καθαροὶ τῆ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται. 5.9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται. 5.10 μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 5.11 μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἰπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν [ψευδόμενοι] ἕνεκεν ἐμοῦ. 5.12^a χαίrete καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

5:5 beati qui lugent quoniam ipsi consolabuntur 5:6 beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam quoniam ipsi saturabuntur 5:7 beati misericordes quia ipsi misericordiam consequentur 5:8 beati mundo corde quoniam ipsi Deum videbunt 5:9 beati pacifici quoniam filii Dei vocabuntur 5:10 beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam quoniam ipsorum est regnum caelorum 5:11 beati estis cum maledixerint vobis et persecuti vos fuerint et dixerint omne malum adversum vos mentientes propter me 5:12^a gaudete et exultate quoniam merces vestra copiosa est in caelis.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^oed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it